

УДК 351.82:338.439.02

DOI <https://doi.org/10.24195/2616-5317-2026-42.17>

СПЕЦИФІКА ТА СТРАТЕГІЇ ПЕРЕКЛАДУ ЮРИДИЧНОЇ ТЕРМІНОЛОГІЇ В МІЖНАРОДНО-ПРАВОВИХ ТЕКСТАХ (НА МАТЕРІАЛІ УГОДИ ПРО АСОЦІАЦІЮ МІЖ УКРАЇНОЮ ТА ЄС)

Олександра С. Пальчевська

кандидат філологічних наук, доцент кафедри іноземних мов
та перекладознавства
Львівський державний університет безпеки життєдіяльності,
Львів, Україна
e-mail: palch56@ukr.net
ORCID ID: <https://orcid.org/0000-0002-2090-4870>

Петро Губич

викладач кафедри іноземних мов та перекладознавства
Львівський державний університет безпеки життєдіяльності,
Львів, Україна
e-mail: hubych@ukr.net

Аліна Прус

студентка IV курсу
Львівський державний університет безпеки життєдіяльності,
Львів, Україна
e-mail: prusalina0706@gmail.com
ORCID ID: <https://orcid.org/0009-0005-7872-5970>

АНОТАЦІЯ

У статті досліджено специфіку та основні стратегії перекладу юридичної термінології в міжнародно-правових текстах на матеріалі Угоди про асоціацію між Україною та Європейським Союзом. Актуальність дослідження

зумовлена зростанням ролі міжнародно-правової комунікації та необхідністю забезпечення точного й адекватного перекладу правничих документів у процесі європейської інтеграції України. У студії розглянуто особливості функціонування юридичної термінології в офіційно-діловому стилі та проаналізовано труднощі, що виникають під час її перекладу, зумовлені відмінностями мовних систем і правових традицій, а також специфікою правових реалій різних країн.

На основі аналізу фрагментів Угоди про асоціацію між Україною та ЄС визначено найбільш поширені перекладацькі стратегії та трансформації, зокрема лексичне калькування, описовий переклад, конкретизацію, узагальнення, транслітерацію, а також граматичні трансформації, такі як додавання, опущення та транспозиція. Особливу увагу приділено ролі контексту та функціональному призначенню термінів. Результати дослідження засвідчують, що застосування перекладацьких трансформацій є важливим інструментом забезпечення точності та адекватності відтворення юридичної термінології в міжнародно-правових документах.

Ключові слова: юридична термінологія, юридичний переклад, переклад міжнародно-правових текстів, перекладацькі стратегії, перекладацькі трансформації, калькування, описовий переклад, Угода про асоціацію між Україною та ЄС.

Мета статті полягає у дослідженні специфіки та основних стратегій перекладу юридичної термінології в міжнародно-правових текстах на матеріалі Угоди про асоціацію між Україною та Європейським Союзом, а також в аналізі перекладацьких трансформацій, що застосовуються для адекватного відтворення термінологічних одиниць у мові перекладу. Досягнення поставленої мети передбачає розв'язання кількох завдань, зокрема визначення особливостей функціонування юридичної термінології в міжнародно-правових текстах, виявлення основних труднощів її перекладу, аналіз найбільш уживаних перекладацьких стратегій і трансформацій, дослідження специфіки перекладу термінів різної структури, а також встановлення ролі перекладацьких трансформацій у забезпеченні точності та адекватності перекладу.

Матеріалом дослідження слугують фрагменти Угоди про асоціацію між Україною та Європейським Союзом англійською та українською мовами. У процесі дослідження використано комплекс загальнонаукових і спеціальних методів,

серед яких *описовий метод* застосовано для характеристики юридичної термінології, *метод аналізу* та *синтезу* використано для узагальнення теоретичних положень, *метод суцільної вибірки* забезпечив добір фактичного матеріалу, *порівняльно-перекладознавчий аналіз* дав змогу зіставити оригінальні та перекладені термінологічні одиниці, а *контекстуальний аналіз* дозволив визначити особливості функціонування термінів у міжнародно-правових текстах.

Виклад основного матеріалу. Питання перекладу юридичних текстів залишається актуальним до сьогодні ще з давніх часів, коли держави укладали між собою політичні договори, завжди виникала потреба у перекладі документації та термінології права. Розвиток сучасних засобів комунікації, інтеграційні процеси в рамках співпраці з міжнародними політичними і військовими організаціями, такими як НАТО (Пальчевська, Іванишин, Губич 2023), та приведення українського законодавства у відповідність до норм Європейського Союзу сприяють тому, що дана тема не втрачає своєї актуальності сьогодні, а навпаки, переклад юридичних текстів та документів стає все більш затребуваним, що зумовлено зростанням міжмовної взаємодії у правовій сфері (Шатковська, Рябокінь 2020: 208).

Широко розповсюджена думка, що для забезпечення якісного перекладу юридичного тексту перекладачу достатньо добре володіти загальною термінологією певної галузі, проте цього замало. Адже в юридичному контексті один термін може трактуватися зовсім не так, як у будь-якій іншій галузі. Ключовим фактором виникнення труднощів у процесі перекладу юридичних текстів та документації є відсутність у мові перекладу відповідних мовних конструкцій і засобів, необхідних для відтворення значень термінологічної лексики, яку містить оригінальний текст. Якість юридичного перекладу залежить не тільки від знання мов, а й від розуміння специфіки правової системи та культурного контексту країни, для якої виконується переклад. Щоб уникнути спотворення змісту, перекладачеві важливо постійно шукати й аналізувати можливі відповідники для юридичних термінів і сталих виразів. Це допомагає краще орієнтуватися

в текстах і досягати максимальної точності при передачі правової інформації іншою мовою.

Перекладачі, що працюють із юридичними документами, стикаються з кількома специфічними викликами. Однією з основних вимог є глибоке знання правничої термінології як у мові оригіналу, так і у мові перекладу. Крім того, важливо враховувати жанрові особливості таких документів, оскільки значення термінології може суттєво відрізнятися, що вимагає особливого підходу до перекладу.

Під час перекладу основним завданням є пошук лексичних еквівалентів у мові перекладу. Використання синонімів, описових конструкцій або умовних аналогів можливе лише в тих випадках, коли прямих відповідників немає або вони не передають зміст достовірно (Роєнко, Горлатова, Редько 2021: 95).

Перекладацькі трансформації – невід’ємними інструментами процесу перекладу, що забезпечують точність і адекватність. Адже не завжди можливо підібрати відповідник певного терміну у мові перекладу, у такому разі необхідно вдаватися до трансформацій. Дослідження показують, що на даний момент існують певні протиріччя щодо того, які саме приййоми можуть бути перекладацькими трансформаціями.

Підбиваючи підсумки, можна сказати, що перекладацькі трансформації являють певні мовні зміни, що забезпечують адаптацію однієї мови іншою. Таким змінам притаманний міжмовний характер, і вони завжди спрямовані на те, щоби текст звучав природно у результаті перекладу. Як наслідок, може бути змінено формулювання або певні мовні елементи вихідного тексту (Журавель, Хайдарі 2015: 149).

Саме перекладацькі трансформації становлять найважливіший аспект відтворення юридичної термінології у міжнародно-правових текстах. Розглянемо, які саме трансформації найчастіше застосовуються перекладачами при роботі з даними одиницями мови на матеріалі Угоди про асоціацію між Україною та ЄС.

“The rule of law, good governance, the fight against corruption, the fight against the different forms of trans-national organised crime and terrorism ...” – «Верховенство права, належне врядування,

боротьба з корупцією, боротьба з різними формами транснаціональної організованої злочинності й тероризмом ...».

Із наведеного вище фрагменту проаналізуємо переклад одразу двох однокомпонентних термінів. Термін *corruption* у перекладі українською мовою звучить як *корупція*, що є результатом лексичного калькування, типовим для юридичної термінології. Український варіант є усталеним у правовому дискурсі, визнаним у міжнародних документах, тому застосування прямого відповідника є цілком обгрунтованим. Трансформація калькування застосовується, коли необхідною умовою є передача змісту власної назви, а не її звучання. Сутність калькування полягає у послідовній заміні морфем мови оригіналу відповідниками у мові перекладу (Черемська 2015: 210).

Переклад терміна *terrorism* також здійснено методом лексичного калькування, адже *тероризм* – це міжнародно визнаний термін, закріплений в українському законодавстві. Важливою деталлю є також застосування еліпсису, ця трансформація є вилученням у перекладі певних «надлишкових» мовних одиниць (Амеліна 2014: 9). Цей тип трансформації зазвичай застосовується, коли потрібно передати граматичні конструкції, відсутні у мові перекладу, або ж уникнути надмірності, усуваючи зайві слова, словоформи чи частини речення. У цьому фрагменті тексту ми бачимо, що в перекладі не повторюється конструкція «*боротьба з*» перед словом *тероризм*, хоча в англійській мові вона використана двічі: “*the fight against corruption*” та “*the fight against ... terrorism*”. Таке опущення є стилістично виправданим, оскільки дозволяє уникнути надмірного повтору й забезпечити природність мовлення в українському варіанті.

Проаналізуємо переклад ще одного терміна з Угоди про асоціацію між Україною та ЄС:

“Cooperation will, in particular, aim at strengthening the judiciary, improving its efficiency, safeguarding its independence and impartiality, and combating corruption.” – «Співробітництво буде спрямоване, зокрема, на зміцнення судової влади, підвищення її ефективності, гарантування її незалежності та неупередженості та боротьбу з корупцією».

У цьому фрагменті бачимо, що термін *judiciary* перекладено українською мовою як «судова влада», що є прикладом описового перекладу, також відомого як експлікація, що полягає у заміні лексичної одиниці мови перекладу словосполученням або реченням, що пояснює значення або надає визначення цього поняття у мові перекладу. Тут застосування експлікації є очевидним, адже англійський термін певним чином пояснюється через словосполучення українською мовою. Крім того, у перекладі застосовано конкретизацію – заміну слова або словосполучення з широкою семантикою в мові оригіналу на відповідне слово чи сполучення в мові перекладу, що володіє більш вузькою семантикою. Це допомагає уточнити значення терміну і досягти більшої точності в перекладі (Проценко 2015: 67). Саме у цьому фрагменті конкретизація полягає в уточненні, що йдеться саме про судову гілку влади, а не просто про орган чи інституцію, як це може тлумачитися у загальному значенні.

На прикладі наведеного нижче фрагменту тексту Угоди про асоціацію між Україною та ЄС проаналізуємо переклад одразу двох однокомпонентних юридичних термінів:

“For the purposes of this Chapter, a ‘customs duty’ includes any duty or charge of any kind imposed on, or in connection with, the import or export of a good, including any form of surtax or surcharge imposed on, or in connection with, such import or export.” – «Для цілей цієї Глави «мито» включає будь-яке мито або інший платіж, пов’язаний з імпортом або експортом товару, зокрема будь-який додатковий податок або додатковий платіж, пов’язаний з імпортом або експортом товару».

Для початку варто звернути увагу на термін *surtax*, що українською мовою звучить як *додатковий податок*; у цьому випадку застосовано описовий переклад, адже однокомпонентний термін *surtax* передано через словосполучення. Описовий характер перекладу забезпечує зрозумілість для українського читача, проте при цьому зникає однозначність, притаманна терміну в англійській мові. Використано лексико-семантичну трансформацію, щоб адаптувати термін до української терміносистеми, де відсутній точний однокомпонентний еквівалент даного терміна.

В наведеному фрагменті є ще один схожий термін *surcharge*. У перекладі його передано як *додатковий платіж*, що є прикладом лексико-семантичної трансформації, а саме – описового перекладу з елементами узагальнення. В англійській мові *surcharge* означає додаткову суму, яка стягується понад звичайну плату або тариф, і може охоплювати як фіскальні (податкові), так і нефіскальні (адміністративні, транспортні тощо) збори. В українському варіанті замість терміна з чітко визначеним значенням використано загальніше словосполучення *додатковий платіж*, яке не розкриває характеру чи правової природи платежу. Це є прикладом узагальнення, оскільки термін із чітким змістом у мові оригіналу передано менш специфічним поняттям у мові перекладу. Така трансформація може бути виправданою за відсутності прямого усталеного терміну в мові перекладу.

В міжнародно-правовому контексті велике значення мають також багатокомпонентні юридичні терміни, оскільки саме вони досить поширені у цій галузі. Переклад таких термінів потребує особливої уважності, оскільки потрібно не лише правильно передати зміст кожного компонента, а й зберегти загальну логіку та стилістику правового вислову.

Проаналізуємо переклад одного із двокомпонентних термінів, що трапляється у тексті Угоди про асоціацію між Україною та ЄС:

“An association between the Union and its Member States, of the one part, and Ukraine, of the other part, is hereby established.” – «Цим документом створюється асоціація між Україною, з однієї сторони, та Союзом і його державами-членами, з іншої сторони».

У наведеному фрагменті термін *Member States* перекладено як *держави-члени*. Це усталений термін в українській юридичній мові, тож, переклад відтворює значення оригіналу точно й природно. Такий варіант є результатом кількох перекладацьких трансформацій. По-перше, використано лексичне калькування – переклад побудовано шляхом буквального відтворення обох компонентів англійського терміну. По-друге, застосовано транспозицію, що полягає у зміні порядку лексичних одиниць у реченні мовою

перекладу. Ця трансформація належить до ряду граматичних і забезпечує природне звучання тексту в результаті перекладу. Граматичні перебудови та заміни являють зміни одних граматичних або синтаксичних структур у мові оригіналу іншими в процесі перекладу, адже мова перекладу зазвичай суттєво відрізняється з погляду граматики. Саме тому перекладачу необхідно перебудувати речення, замінюючи його граматичну структуру таким чином, щоби воно відповідало граматичним правилам мови перекладу (Лисенко, Чепурна 2014: 273).

Саме це ми можемо спостерігати у наведеному вище фрагменті тексту: англійський порядок слів змінено відповідно до синтаксичних норм української мови з утворенням звичного для нашого правового дискурсу словосполучення «*держави-члени*». Завдяки цьому переклад звучить природно, не порушуючи стилістичної цілісності офіційного документа, і водночас зберігає точність юридичного значення.

Ще один приклад перекладу двокомпонентного юридичного терміна проаналізуємо у контексті наведеного нижче фрагменту:

“Regular meetings both at the level of high officials and of experts of the military institutions of the Parties;” – «*Регулярні засідання як на рівні посадових осіб високого рівня, так і експертів військових установ Сторін;*».

Переклад терміна *high officials* здійснено із застосуванням лексичної трансформації, а саме – описового перекладу. Цей термін в англійській мові зазвичай вживається до осіб, які обіймають високі посади в державних органах або міжнародних організаціях. Однак в українській мові не існує точного терміна, який повністю відповідає цьому значенню. Замість прямого перекладу було обрано словосполучення «*посадові особи високого рівня*», що надає точне роз’яснення ролі цих осіб і дає змогу краще зрозуміти їхній статус в контексті документа. Цей метод перекладу забезпечує юридичну точність і зрозумілість для українського читача, хоча він і не передає повністю стислість терміна *high officials*, оскільки в українській правовій системі для вираження цього поняття зазвичай використовують більш описові конструкції. Крім

того, в даному випадку застосовано синтаксичну трансформацію, оскільки в українському варіанті вираз було адаптовано до правил української граматики, зокрема зміщенням елементів у межах речення для забезпечення природного звучання.

Детально проаналізуємо полікомпонентний термін в тексті Угоди про асоціацію між Україною та ЄС:

“The Parties agree to work together at bilateral, regional and international levels to prevent and combat terrorism in accordance with international law, international human rights standards, and refugee and humanitarian law.” – «Сторони домовились співпрацювати на двосторонньому, регіональному та міжнародному рівнях з метою запобігання та боротьби з тероризмом відповідно до міжнародного права, міжнародних норм у сфері прав людини, а також відповідно до гуманітарного права та норм права, що регулюють статус біженців».

У перекладі терміна “*refugee and humanitarian law*” як «*гуманітарне право та норми права, що регулюють статус біженців*» застосовані кілька лексико-семантичних трансформацій. По-перше, спостерігається конкретизація: загальний термін *refugee law* передано як розгорнуте формулювання «*норми права, що регулюють статус біженців*», що уточнює сферу дії відповідного законодавства. По-друге, маємо описовий переклад, який замінює короткий юридичний термін на розгорнуту фразу з метою точного пояснення змісту. Також спостерігаємо, що один складений англійський термін перекладено двома окремими юридичними поняттями українською. Крім того, у перекладі було застосовано трансформацію додавання, що полягає у додаванні лексичних одиниць, відсутніх у тексті мови оригіналу. Таким чином у перекладі з’являються лексичні нові одиниці, а саме – слова та словосполучення (Пташніченко 2014: 150). У перекладі міститься уточнення, якого немає в оригіналі – «*норми права, що регулюють статус біженців*», – що має на меті зробити текст більш зрозумілим для українського читача і відповідає стилістичним нормам офіційно-ділового стилю. Сукупність цих трансформацій дозволяє зберегти зміст

оригіналу, адаптувавши його до українського юридичного дискурсу.

Розглянемо переклад ще одного багатокomпонентного терміна із фрагменту: *“To provide an appropriate framework for enhanced political dialogue in all areas of mutual interest”* – «*Забезпечити необхідні рамки для посиленого політичного діалогу в усіх сферах, які становлять взаємний інтерес*».

У наведеному фрагменті при перекладі терміна *areas of mutual interest* спостерігаємо використання одразу кількох перекладацьких трансформацій. Перш за все бачимо використання лексичного додавання – у перекладі з’являється конструкція «*які становлять*», якої немає в англійському варіанті. Таке додавання є обґрунтованим і виконує функцію пояснення, забезпечуючи синтаксичну та стилістичну відповідність нормам української мови, що особливо важливо для юридичного дискурсу. Крім того, застосовано описовий переклад: термін *areas of mutual interest* передано не шляхом прямого калькування, а розгорнутою фразою, що забезпечує точність у контексті офіційно-ділового стилю.

Проаналізуємо переклад юридичного полікомпонентного терміна у фрагменті тексту: *“To deepen political association and increase political and security policy convergence and effectiveness”* – «*Поглиблення політичної асоціації та зміцнення політико-безпекової конвергенції та ефективності*».

У перекладі фрази «*political and security policy convergence*» як «*політико-безпекова конвергенція*» спостерігається лексичне опущення. Замість повного перекладу «*політичної та безпекової політики*» маємо складене прикметникове означення «*політико-безпекова*», де іменник «*policy*» опущено, але його зміст збережено через узагальнене прикметникове утворення. Такий підхід відповідає нормам української мови, де надмірне повторення однакових структур є стилістично небажаним. Крім того, термін *конвергенція* є транслітерованим відповідником англійського *convergence*. Транслітерація являє передавання слова мови оригіналу за допомогою алфавітної системи мови перекладу. Ця трансформація є особливо поширеною при перекладі однокомпонентних термінів, що походять з латини і водночас

існують у багатьох мовах, маючи схожу форму та звучання. Оскільки термін належить до міжнародно визнаної термінології, обраний варіант перекладу є цілком доцільним.

Висновки. Отже, переклад юридичних текстів є складним процесом, що потребує не лише високого рівня мовної компетентності перекладача, а й глибокого розуміння правової термінології та специфіки правових систем. Аналіз фрагментів Угоди про асоціацію між Україною та ЄС показав, що під час перекладу юридичних термінів активно застосовуються різні перекладацькі трансформації, зокрема калькування, описовий переклад, конкретизація, узагальнення, транслітерація, а також граматичні трансформації, такі як додавання, опущення та транспозиція. Їх використання зумовлене необхідністю забезпечення точності, зрозумілості та відповідності перекладу нормам українського юридичного дискурсу. Таким чином, перекладацькі трансформації являють важливий інструмент адекватного відтворення юридичної термінології у міжнародно-правових текстах.

ЛІТЕРАТУРА

Амеліна С. Конотативна еквівалентність у перекладі. *Науковий вісник Криворізького державного педагогічного університету. Серія «Філологічні студії»*. 2014. Вип. 11. С. 5–14.

Журавель Т. В., Хайдарі Н. І. Поняття перекладацьких трансформацій та проблема їх класифікації. *Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету. Серія «Філологія»*. 2015. Вип. 19. Ч. 2. С. 148–150.

Лисенко Г. Л., Чепурна З. В. Граматичні трансформації як основа перетворення структури речення в процесі перекладу науково-технічних текстів. *Наукові записки Національного університету Острозька академія. Серія «Філологічна»*. 2014. Вип. 45. С. 272–274.

Пальчевська О. С., Губич П. В., Іванишин Н. Л. Особливості використання та перекладу лексичних засобів англomовних документів НАТО. *Закарпатські філологічні студії*. 2023. Вип. 27, ч. 3. С. 139–143.

Проценко Н. В. Лексико-семантичні підстановки в перекладі англomовних текстів. *Науковий вісник Криворізького державного педагогічного університету. Серія «Філологічні студії»*. 2015. Вип. 12. С. 64–72.

Пташніченко А. Вилучення та додавання як основні синтаксичні трансформації при перекладі художніх прозових творів з англійської на українську мову. *Наукові записки Тернопільського національного педагогічного університету імені Володимира Гнатюка. Серія «Мовознавство»*. 2014. Вип. 1. Ч. 23. С. 147–153.

Роєнко Л., Горлатова О., Редько С. Особливості перекладу юридичних текстів. *Актуальні питання іноземної філології*. 2021. Вип. 15. С. 91–96.

Черемська О. С. Ненормативне калькування як проблема перекладу термінологіки економічної сфери. *Лінгвокультурний дискурс у парадигмі професійної освіти*: зб. матеріалів міжнар. наук.-практ. конф. (Київ, 5 берез. 2015 р). Київ, 2015. С. 208–215.

Шатковська Д. М. Рябокінь Н. О. Особливості відтворення англословних юридичних термінів в українських перекладах. *Нова філологія*. 2020. № 80. С. 205–210.

SPECIFICS AND STRATEGIES OF TRANSLATING LEGAL TERMINOLOGY IN INTERNATIONAL LEGAL TEXTS (BASED ON THE EU–UKRAINE ASSOCIATION AGREEMENT)

Oleksandra S. Palchevska

Candidate of Philological Sciences,
Associate Professor at the Department of Foreign Languages and Translation
Studies Lviv State University of Life Safety,
Lviv, Ukraine
e-mail: palch56@ukr.net
ORCID ID: <https://orcid.org/0000-0002-2090-4870>

Petro Hubyh

Lecturer at the Department of Foreign Languages and Translation Studies
Lviv State University of Life Safety,
Lviv, Ukraine
e-mail: hubych@ukr.net

Alina Prus

4th year student
Lviv State University of Life Safety,
Lviv, Ukraine
e-mail: prusalina0706@gmail.com
ORCID ID: <https://orcid.org/0009-0005-7872-5970>

SUMMARY

The article examines the specifics and main strategies of translating legal terminology in international legal texts based on

the EU–Ukraine Association Agreement. The relevance of the study is determined by the growing role of international legal communication and the need to ensure accurate and adequate translation of legal documents in the context of Ukraine’s European integration. The paper considers the peculiarities of the functioning of legal terminology in the official business style and analyzes the difficulties that arise in the process of its translation, which are caused by differences in language systems and legal traditions, as well as by the specific features of legal realities in different countries.

Based on the analysis of fragments of the EU–Ukraine Association Agreement, the most common translation strategies and transformations are identified, including lexical calquing, descriptive translation, concretization, generalization, transliteration, as well as grammatical transformations such as addition, omission, and transposition. Particular attention is paid to the role of context and the functional purpose of terms. The results of the study show that the use of translation transformations is an important tool for ensuring the accuracy and adequacy of rendering legal terminology in international legal documents.

Key words: *legal terminology, legal translation, translation of international legal texts, translation strategies, translation transformations, calquing, descriptive translation, EU–Ukraine Association Agreement.*

REFERENCES

- Amelina S. (2014). Konotatyvna ekvivalentnist u perekladі [Connotative equivalence in translation]. *Naukovyi visnyk Kryvorizkoho derzhavnoho pedahohichnoho universytetu. Seriiia «Filolohichni studii» [Philological Studies: Scientific Bulletin of Kryvyi Rih State Pedagogical University]*, 11, pp. 5–14 [in Ukrainian].
- Cheremka O. S. (2015). Nennormatyvne kalkuvannia yak problema perekladu terminoleksyky ekonomichnoi sfery [Non-standard calquing as a problem of translating economic terminology]. *Linhvokulturnyi dyskurs u paradyhmi profesiinoi osvity [Linguocultural Discourse in the Paradigm of Professional Education]*. Kyiv, pp. 208–215. [in Ukrainian].
- Lysenko H. L., Chepurna Z. V. (2014). Hramatychni transformatsii yak osnova peretvorennia struktury rechenia v protsesi perekladu naukovotekhnichnykh tekstiv [Grammatical transformations as a basis for sentence structure modification in the translation of scientific and technical texts]. *Naukovi zapysky Natsionalnoho universytetu «Ostrohska akademiia». Seriiia «Filolohichna» [Scientific journal "Scientific Notes of the National University "Ostroh Academy": series "Philology"]*, 45, pp. 272–274 [in Ukrainian].
- Palchevska O. S., Ivanyshyn N. L., Hubyh P. V. (2023). Osoblyvosti vykorystannia ta perekladu leksychnykh zasobiv anglo-movnykh dokumentiv NATO [English language NATO documents lexical means use and translation peculiarities]. *Zakarpatski filologichni studiji [Transcarpathian Philological Studies]*. Vyp. 27, ch. 3, pp. 139–143 [in Ukrainian].

Protsenko N. V. (2015). Leksiko-semantychni pidstanovky v perekladi angломovnykh tekstiv [Lexico-semantic substitutions in the translation of English texts]. *Naukovi visnyk Kryvorizkoho derzhavnoho pedahohichnoho universytetu. Serii «Filolohichni studii»* [Naukovi visnyk Kryvorizkoho derzhavnoho pedahohichnoho universytetu. Serii «Filolohichni studii»] [Philological Studies: Scientific Bulletin of Kryvyi Rih State Pedagogical University], 12, pp. 64–72 [in Ukrainian].

Ptashnichenko A. (2014). Vyluchennia ta dodavannia yak osnovni syntaksychni transformatsii pry perekladi khudozhnykh prozovykh tvoriv z anhliiskoi na ukrainsku movu [Omission and addition as main syntactic transformations in the translation of literary prose from English into Ukrainian]. *Naukovi zapysky Ternopilskogo natsionalnoho pedahohichnoho universytetu imeni Volodymyra Hnatiuka. Serii «Movoznavstvo»* [Scientific notes of the Volodymyr Hnatiuk Ternopil National Pedagogical University. Series: Linguistics], 1(23), pp. 147–153 [in Ukrainian].

Roienko L., Horlatova O., Redko S. (2021). Osoblyvosti perekladu yurydychnykh tekstiv [Features of legal text translation]. *Aktualni pytannia inozemnoi filolohii* [Current Issues in Foreign Philology], 15, pp. 91–96 [in Ukrainian].

Shtatkovska D. M., Riabokin N. O. (2020). Osoblyvosti vidtvorennia angломovnykh yurydychnykh terminiv v ukrainskykh perekladakh [Features of reproducing English legal terms in Ukrainian translations]. *Nova filolohiia* [New Philology], 80, pp. 205–210 [in Ukrainian].

Zhuravel T. V., Khaidari N. I. (2015). Poniattia perekladatskykh transformatsii ta problema yikh klasyfikatsii [The concept of translation transformations and the problem of their classification]. *Naukovi visnyk Mizhnarodnoho humanitarnoho universytetu. Serii «Filolohiia»* [International Humanitarian University Herald. Philology], 19(2), pp. 148–150 [in Ukrainian].

Дата першого надходження статті до видання: 24.03.2026
Дата прийняття статті до друку після рецензування: 20.04.2026
Дата публікації (оприлюднення) статті: 29.05.2026



Стаття поширюється на умовах ліцензії відкритого доступу CC BY 4.0